

Số ra ngày: 15/12/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Tòa thị chính và cấp giấy chứng nhận tại cửa hàng tiện lợi sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 29 tháng 12 (thứ sáu) ~ ngày 3 tháng 1 năm 2018 (thứ tư)

市役所の一般窓口業務と証明書のコンビニ交付は12月29日(金)~来年1月3日(水)の間休みます

Ngày 23 tháng 12 (Ngày lễ) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

12月23日(祝) 9:00~12:00 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Dịch vụ máy cấp giấy chứng nhận tự động sẽ kết thúc vào ngày 28 tháng 12 (thứ năm)

証明書自動交付機のサービスは今年12月28日(木)で終了します

Thông báo về nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ (chỉ sử dụng tiếng Nhật)

休日急病診療所のお知らせ(日本語のみ対応)

Nếu đột nhiên bị bệnh hoặc bị thương vào ngày đầu năm và cuối năm, vui lòng sử dụng nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ.

- ◆ Có 3 khoa khám bệnh : Khoa nội, Khoa nhi, Nha khoa
- ◆ Thời hạn : Từ ngày 29 tháng 12 (thứ sáu) năm 2017 đến ngày 3 tháng 1 năm 2018 (thứ tư)
- ◆ Thời gian tiếp nhận : 10:00 ~ 11:30, 13:00 ~ 16:30

年末年始に急に病気にかかったり、けがをしたりしたときは、休日急病診療所をご利用下さい。

- ◆ 診察科 : 内科、小児科、歯科
- ◆ 期間 : 12月29日(金)~来年1月3日(水)
- ◆ 受付時間 : 10:00~11:30、13:00~16:30

Nơi liên hệ : Nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ (4 Nishiiwata)

TEL 06-6789-1121 / FAX 06-6789-0178

問合せ先: 休日急病診療所(西岩田4)

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em vào những ngày đầu năm và cuối năm

年末年始の小児救急医療体制

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em trong khu vực Nakagawachi được thực hiện từ ngày 29 tháng 12 (thứ sáu) năm 2017 đến ngày 3 tháng 1 năm 2018 (thứ tư) theo bảng sau.

12月29日(金)~来年1月3日(水)の中河内地域の小児救急医療体制は表のとおりです。

Cơ quan y tế 医療機関	Tháng 12 12月			Tháng 1 1月		
	Ngày 29 (thứ sáu) 29日(金)	Ngày 30 (thứ bảy) 30日(土)	Ngày 31 (chủ nhật) 31日(日)	Ngày 1 (ngày lễ) 1日(祝)	Ngày 2 (thứ ba) 2日(火)	Ngày 3 (thứ tư) 3日(水)
Trung tâm y tế thành phố Higashiosaka 3-4-5 Nishiiwata 市立東大阪医療センター (西岩田3-4-5) TEL:06-6781-5101	◇		◇			◇
Bệnh viện da khoa Kawachi 1-31 Yokomakura 河内総合病院(横枕1-31) TEL:072-965-0731				○		
Bệnh viện Wakakusa Daiichi 1-6 Wakakusa-cho 若草第一病院(若草町1-6) TEL:072-988-1409					◎	
Bệnh viện thành phố Yao 1-3-1 Ryuge-cho 八尾市立病院(龍華町1-3-1) TEL:072-922-0881			○		○	

*Thời gian tiếp nhận khám chữa bệnh: Dấu ◇= từ 19:00 đến 8:30 ngày hôm sau, dấu ○= từ 9:00 đến 8:00 ngày hôm sau, dấu ◎= từ 9:00 đến 9:00 ngày hôm sau. ※診療受付時間は◇印=19:00から翌日8:30まで、○印=9:00から翌日8:00まで、◎印=9:00から翌日9:00まで

Nơi liên hệ: Bộ phận kế hoạch chăm sóc sức khỏe khu vực

TEL: 072-960-3801 / FAX: 072-960-3806

問合せ先: 地域健康企画課



Thu gom rác thải và rác tái chế vào những ngày đầu năm và cuối năm

ねんまつねんし しげん しゅうしゅう
年末年始のごみ・資源の収集

Việc thu gom rác thải và rác tái chế vào những ngày đầu năm và cuối năm sẽ tiến hành đến ngày 29 tháng 12 (thứ sáu) cuối năm, và đầu năm sẽ bắt đầu từ ngày 4 tháng 1 năm 2018 (thứ năm). Vui lòng mang rác ra các nơi quy định trước 9 giờ theo các ngày đã quy định như thường lệ. Mong mọi người hãy hiểu và hợp tác.

ねんまつねんし しげん しゅうしゅう ねんまつ がつ にち きん ねんし らいねん 1がつ4日 もく へいじょうじ どうよう き ひ
年末年始のごみ・資源の収集は、年末が12月29日(金)まで、年始は来年1月4日(木)からです。平常時と同様に決められた日の9時までに決められた場所に出してください。理解と協力をお願い致します。

[Lịch thu gom rác thải và rác tái chế vào những ngày đầu năm và cuối năm] [年末年始のごみ・資源の収集日程表]

Tháng 12 12月					Tháng 1 1月				
Ngày 27 (thứ tư) 27日(水)	Ngày 28 (thứ năm) 28日(木)	Ngày 29 (thứ sáu) 29日(金)	Ngày 30 (thứ bảy) 30日(土)	Ngày 31 (chủ nhật) 31日(日)	Ngày 1 (ngày lễ) 1日(祝)	Ngày 2 (thứ ba) 2日(火)	Ngày 3 (thứ tư) 3日(水)	Ngày 4 (thứ năm) 4日(木)	Ngày 5 (thứ sáu) 5日(金)
Thu gom bình thường 通常収集			Nghỉ vào ngày đầu năm và cuối năm 年末年始により休み			Thu gom bình thường 通常収集			

Nơi liên hệ 問い合わせ先	Bộ phận dịch vụ vệ sinh (về rác sinh hoạt, lon-chai, lọ rỗng, vật nhỏ không cháy) 環境事業課(家庭ごみ、あきかん・あきびん、不燃の小物について) TEL 06-4309-3200 / FAX 06-4309-3818
	Bộ phận xúc tiến xã hội tái sử dụng tài nguyên (về bao bì đựng bằng nhựa, chai nhựa) 循環社会推進課(プラスチック製容器包装、ペットボトルについて) TEL 06-4309-3199 / FAX 06-4309-3818
	Trung tâm giải đáp thông tin về rác thải cỡ lớn 大型ゴミ受付センター TEL 072-962-5374 / FAX 072-962-1673

Tuyển người tham gia vào buổi đào tạo tình nguyện viên ngôn ngữ học!

ごがく けんしゅうさんかしゃほしゅう
語学ボランティア研修参加者募集!

Trong thành phố, hiện có khoảng 17.000 công dân mang quốc tịch nước ngoài đang sinh sống. Vậy tại sao bạn không tận dụng khả năng về ngôn ngữ học trong việc thông dịch và biên dịch để những công dân mang quốc tịch nước ngoài có thể an tâm sinh sống?

しな いせい せいかつ やく まん にん がいこくじんじゅうみん あんしん く
市内で生活する約1万7,000人の外国人住民が安心して暮
らせるように、あなたの語学力を活かして通訳・翻訳をし
ませんか。

Ngày thứ 1	◆Ngày 20 tháng 1 năm 2018 (thứ bảy) 13:30~16:00 Bài giảng để học về các bước chuẩn bị cho tình nguyện viên ngôn ngữ học, và các kỹ thuật thông dịch, v.v... ◆Địa điểm: Phòng họp tầng 22 tại Trụ sở tòa thị chính
Ngày thứ 2	◆Ngày 25 tháng 1 năm 2018 (thứ năm) 13:30~16:00 Buổi giao lưu và diễn tập đóng vai y tá sức khỏe cộng đồng, trải nghiệm việc khám sức khỏe thử cho trẻ sơ sinh, v.v... ◆Địa điểm: Hội trường đa năng tầng 1 tại Trụ sở tòa thị chính

1日目	◆2018年1月20日(土)13:30~16:00 語学ボランティアの心構え、通訳技術を学ぶ講義など ◆場所: 市役所本庁舎22階会議室
2日目	◆2018年1月25日(木)13:30~16:00 乳幼児健診の模擬体験と保健師との交流会、ロールプレイなど ◆場所: 市役所本庁舎1階多目的ホール

◆Số lượng : Mỗi ngày khoảng 30 người (Theo thứ tự người đến trước đăng ký)
* Ưu tiên những người có thể tham gia cả hai ngày, nhưng cũng có thể chỉ tham gia 1 ngày
* Đối với những người tham dự cả hai ngày, chúng tôi sẽ cấp “Chứng nhận hoàn tất buổi đào tạo tình nguyện viên ngôn ngữ học thành phố Higashi Osaka”.
◆Cách thức đăng ký : Vui lòng ghi rõ họ tên (có phiên âm Hiragana), địa chỉ, số điện thoại, ngôn ngữ thông dịch, ngôn ngữ mẹ đẻ, kinh nghiệm thông dịch và biên dịch, ngày muốn tham gia, và đăng ký trước ngày 19 tháng 1 (thứ sáu) bằng bất kỳ hình thức nào như điện thoại, email, fax, v.v...
* Vì chúng tôi sẽ không phát phiếu đỗ xe nên mong các bạn thông cảm.

◆定員: 各日 約30名 (申込先着順)
※両日とも参加できる方優先、ただし1日のみの参加でも可
※両日とも受講された方には「東大阪市語学ボランティア研修会修了証」を発行します。
◆申込方法: 氏名(ふりがな必須)、住所、電話番号、通訳言語、母語、通訳・翻訳経験、参加希望日を1月19日(金)までに電話・Eメールのいずれかでお申し込みください。
※駐車券は発行しませんので、ご了承ください。

Đăng ký/Nơi liên hệ: Ban Văn hóa Quốc tế Trung Tâm Thông Tin Quốc Tế 申込・問合せ先: 文化国際課 国際情報プラザ
TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3823 E-mail: bunkoku.plaza@city.higashiosaka.lg.jp

